

Methoden der Literaturvermittlung im DaF-Unterricht

Andreea Lukács

Methoden der Literaturvermittlung im DaF-Unterricht

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar

Zugl.: Dissertation,
Universitatea Transilvania din Braşov,
Rumänien, 2023

ISBN 978-3-96138-443-3

© 2025 Wissenschaftlicher Verlag Berlin

Olaf Gaudig & Peter Veit GbR

www.wvberlin.de / www.wvberlin.com

Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung, auch einzelner Teile, ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Dies gilt insbesondere für fotomechanische Vervielfältigung sowie Übernahme und Verarbeitung in EDV-Systemen.

Druck und Bindung: SDL – Digitaler Buchdruck, Berlin

Printed in Germany

€ 69,80

Danksagung

Mein herzlichster Dank gilt allen, die zum Gelingen dieser Dissertation beigetragen haben.

Dieser Dank gebührt an erster Stelle meiner Betreuerin Prof. Dr. habil. em. Carmen E. Puchianu, die mir stets mit ihrer Unterstützung, ihrem Engagement und ihrem Rat zur Seite stand und mich während des Doktoratsstudiums motiviert und in meinem Vorhaben bestärkt hat.

Den Mitgliedern meines Betreuungsausschusses Dr. Delia Cotârlea, Dr. Ioana Andrea Diaconu und Dr. Mihaela Parpalea danke ich auch für ihre Offenheit meinem Vorhaben gegenüber, ihre Anregungen und ihre ermutigenden Worte.

Ein großes Dankeschön gilt auch dem Áprily Lajos Gymnasium aus Kronstadt (Braşov) und meinen SchülerInnen, die mit ihrer begeisterten Teilnahme am DaF-Unterricht und Bereitschaft, bei der schriftlichen Befragung mitzumachen, zum Zustandekommen dieser Dissertation beigetragen haben.

Dank sagen möchte ich auch der Universität Transilvania aus Kronstadt (Braşov) für die finanzielle Förderung meines Rechercheaufenthaltes in Heidelberg und Prof. Dr. Gertrud Maria Rösch für ihre Bereitschaft, mich im Rahmen der GIP am Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie in Heidelberg zu empfangen.

Besonders dankbar bin ich meiner lieben Familie für ihren Glauben an mich, für ihr Verständnis und ihre Geduld, die sie mir in diesen Jahren entgegengebracht haben.

Bedanken möchte ich mich auch bei meiner Freundin Emese, deren anregende Worte mich auf diesen Weg gebracht haben und ich danke Gott, dass Er mir alles Nötige zur Fertigstellung der Arbeit gegönnt hat.

Die Dissertation widme ich dem Andenken meiner Mutter.

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis.....	13
1 Einleitung.....	15
2 Stellenwert der Literatur im DaF-Unterricht	19
2.1 Konzepte der Sprachdidaktik im Überblick	19
2.2 Entwicklung der literaturdidaktischen Ansätze seit Mitte des 20. Jahrhunderts.....	25
2.3 Die Bedeutung der Literatur im Fremdsprachen- unterricht vor dem Hintergrund des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER)	31
3 Leistungsbereiche der Literatur im DaF-Unterricht	43
3.1 Kulturvermittlung durch Literatur.....	43
3.1.1 Annäherung an den Kulturbegriff	43
3.1.2 Kultur und Landeskunde.....	44
3.1.3 Die Verbindung zwischen Sprache und Kultur	46
3.1.4 Kulturalität und Literarizität der literarischen Texte..	51
3.1.5 Das Fremde und das Eigene	56
3.1.6 Zur Struktur des Fremdverstehens	57
3.1.7 Der dritte Ort – an der Grenze zwischen Eigenem und Fremdem	61
3.1.8 Rezeptionsästhetik und kulturvermittelnde Literaturdidaktik	63
3.1.9 Fremdsprachliche Literaturdidaktik im Zeichen der Kulturvermittlung	67
3.2 Weitere Kompetenzbereiche fremdsprachiger Literaturdidaktik	72
3.3 Zur Operationalisierung interkultureller Kompetenzen in Bezug auf literarische Texte.....	76

4	Dimensionen des kreativen Schreibens	
	aufgrund literarischer Texte	79
4.1	Fertigkeit Schreiben im historischen Überblick	79
4.2	Zum Status des kreativen Schreibens im DaF-Unterricht	82
4.3	Didaktische Annäherung an die Begriffe Kreativität und kreatives Schreiben.....	85
4.4	Schreibprozess und Kreativität vor neuropsychologischem Hintergrund	88
4.5	Zum Sinn des (kreativen) Schreibens.....	92
4.6	Techniken und Verfahren des kreativen Schreibens	96
4.7	Generatives Schreiben	102
5	Lehrwerkanalyse vor dem Hintergrund des rumänischen Curriculums für Fremdsprache Deutsch	103
5.1	Rumänisches Curriculum und Lehrplan für Fremdsprache Deutsch.....	104
5.2	Lehrwerkanalyse	109
5.2.1	Lehrwerke	109
5.2.2	Lehrwerkforschung	111
5.2.3	Lehrwerkanalyse und Kriterienkataloge	112
5.3	Überlegungen zum eigenen Kriterienkatalog	114
5.4	Zur Auswahl der Lehrwerke.....	116
5.5	Analyse einzelner Lehrwerke.....	117
5.5.1	<i>Pingpong neu</i>	117
5.5.2	<i>Schritte international</i>	119
5.5.3	<i>em neu</i>	122
5.5.4	<i>deutsch.com</i>	126
5.5.5	<i>Ideen</i>	129
5.5.6	<i>Netzwerk</i>	132
5.5.7	<i>SICHER!</i>	137

5.5.8	<i>Beste Freunde</i>	138
5.5.9	<i>Netzwerk neu</i>	140
5.5.10	<i>Limba gemană. Manual pentru clasa a XI-a. Limba 2.</i> <i>Limba germană. Manual pentru clasa a XII-a. Limba 2</i>	145
5.5.11	<i>Deutsch ist klasse! Limba germană (L2). Manual pentru</i> <i>calasa a VI-a. Deutsch ist spitze! Limba germană (L2).</i> <i>Manual pentru clasa a VII-a. Deutsch ist toll! Limba</i> <i>germană (L2). Manual pentru clasa a VIII-a</i>	150
5.5.12	<i>Deutsch ist super! Limba germană . Manual pentru</i> <i>clasa a VII-a</i>	155
5.5.13	<i>Limba modernă germană A1.1, A1.2, A2.1, A2.2</i>	157
5.6	<i>Zusammenfassung der Lehrwerkanalyse</i>	159
6	<i>Unterrichtsmodell zum Einsatz lyrischer Texte im</i> <i>DaF-Unterricht auf der Anfangs- und Mittelstufe</i>	161
6.1	<i>Literatur als Schreibanlass vor dem Hintergrund</i> <i>eigener Erfahrungen</i>	161
6.2	<i>Kriterien der Textauswahl</i>	163
6.3	<i>Allgemeine und methodische Überlegungen zu den</i> <i>Unterrichtsvorschlägen</i>	165
6.4	<i>Didaktisierungsvorschläge</i>	167
6.4.1	<i>Unterrichtsvorschlag zum Gedicht Was ein Kind</i> <i>braucht von Irmela Brender</i>	167
6.4.2	<i>Unterrichtsvorschlag zum Gedicht Erziehung von</i> <i>Uwe Timm</i>	171
6.4.3	<i>Unterrichtsvorschlag zum Gedicht Hausspruch</i> <i>von Gina Ruck-Pauquët</i>	174
6.4.4	<i>Unterrichtsvorschlag zum Gedicht ABC der Namen</i> <i>von Gerda Anger-Schmidt</i>	178
6.4.5	<i>Unterrichtsvorschlag zum Gedicht</i> <i>Ein arbeitsreicher Tag von Hans Manz</i>	181

6.4.6	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Mit</i> von Jürgen Spohn	185
6.4.7	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Vom Alleinsein</i>	189
6.4.8	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Sieben Seelen</i> von Roswitha Fröhlich	192
6.4.9	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Glück ist</i> von Jürgen Spohn.....	196
6.4.10	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Urlaubsfahrt</i> von Hans A. Halbey.....	199
6.4.11	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Was Worte</i> <i>alles können</i> von Hans Manz	203
6.4.12	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Daheim</i> von Franz Hohler	207
6.4.13	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Hat alles</i> <i>seine Zeit</i> von J. W. von Goethe	210
6.4.14	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Wahnsinn</i> von Anna Haneken.....	213
6.4.15	Unterrichtsvorschlag zum Gedicht <i>Am Buffet-</i> <i>All inkl.</i> von Roswitha Budinger	217
6.5	Bewertung, Umgang mit Fehlern und Benotung.....	221
6.6	Viele reizvolle Schülergedichte liegen vor – und was nun?.....	226
7	Empirischer Teil	229
7.1	Zielsetzung der Studie	229
7.2	Forschungsfragen und Hypothesen	229
7.3	Forschungsdesign. Methodik und Material.....	231
7.3.1	Aktionsforschung. Forschungsinstrumente. Triangulation.....	232
7.3.2	Gütekriterien	236
7.3.3	Forschungsfeld. Probanden. Datenerhebung	238
7.3.4	Ethische Überlegungen.....	241

7.4	Auswertung der Lernerbefragung zum didaktischen Modell Kreatives Schreiben anhand literarischer Texte ..	242
7.4.1	Zur Geschlechterverteilung, Jahrgangsverteilung und Häufigkeit der Teilnahme an Unterrichts- sequenzen mit Schwerpunkt auf kreativem Schreiben anhand literarischer Texte	244
7.4.2	Zum motivatorischen Potenzial des kreativen Schreibens anhand literarischer Texte	245
7.4.3	Zu den Erwartungen an die Stunden mit Schwerpunkt auf kreativem Schreiben anhand literarischer Texte ..	249
7.4.4	Zur Rolle des Selbstausdrucks im kreativen Schreiben.....	259
7.4.5	Zur Handhabung vorhandener Deutschkenntnisse im kreativen Schreiben	260
7.4.6	Zur Beurteilung kreativen Schreibens gegenüber lehrbuchtypischen Schreibaufgaben	266
7.4.7	Zum kompetenzfördernden Potenzial des untersuchten Unterrichtsmodells	268
7.4.8	Zu den Schwierigkeiten im Prozess des kreativen Schreibens	270
7.4.9	Zum Wunsch nach weiteren kreativen Schreibaufgaben anhand literarischer Texte	271
7.4.10	Zusammenfassung der Lernerbefragung.....	272
7.5	Auswertung der Unterrichtsbeobachtung	277
7.5.1	Unterrichtssequenz zum Gedicht <i>Was ein Kind braucht</i> von Irmela Brender	278
7.5.2	Unterrichtssequenz zum Gedicht <i>Ein arbeitsreicher Tag</i> von Hans Manz	282
7.5.3	Unterrichtssequenz zum Gedicht <i>Daheim</i> von Franz Hohler.....	288
7.5.4	Unterrichtssequenz zum Gedicht <i>Sieben Seelen</i> von Roswitha Fröhlich	294

7.5.5	Unterrichtssequenz zum Gedicht <i>Hat alles seine Zeit</i> von J. W. von Goethe	299
7.5.6	Unterrichtssequenz zum Gedicht <i>Was Worte alles können</i> von Hans Manz	304
7.5.7	Zusammenfassung der Unterrichtsbeobachtung	308
7.6	Auswertung der Lehrerbefragung zur Rolle literarischer Texte im rumänischen DaF-Unterricht	310
7.6.1	Erfahrungen im DaF-Unterricht	311
7.6.2	Form und Häufigkeit des DaF-Unterrichts	311
7.6.3	Die eingesetzten DaF-Lehrwerke	312
7.6.4	Zur Häufigkeit literarischer Texte in den benutzten DaF-Lehrwerken	313
7.6.5	Zur Einstellung der ProbandInnen zum Einsatz literarischer Texte im DaF-Unterricht	314
7.6.6	Zur Häufigkeit des Einsatzes literarischer Texte im DaF-Unterricht	315
7.6.7	Zur Herkunft der eingesetzten literarischen Texte ...	316
7.6.8	Zum Wunsch nach häufigerem Einsatz literarischer Texte im DaF-Unterricht	317
7.6.9	Zum Ziel des Einsatzes literarischer Texte im DaF-Unterricht	318
7.6.10	Zusammenfassung der Lehrerbefragung.....	319
8	Zusammenfassung und Diskussion der Hauptergebnisse. Ausblick.....	323
	Literatur	331
	Abbildungsverzeichnis.....	352